

千家诗全译

(修订本)

陈绪万

语文

72

千家诗全译

(修订本)

陈绪万



语文出版社

(京)新登字 074 号

图书在版编目(CIP)数据

千家诗全译(修订本)/陈绪万编

北京:语文出版社 1995. 6

ISBN 7-80006-868-4/G·695

I. 千…

I. 陈…

II. 古典诗歌—中国—选集

IV. I222

QIANJIASHI QUANYI

千 家 诗 全 译

(修订本)

语 文 出 版 社 出 版

100010 北京朝阳门南小街 51 号

新华书店经销 北京密云胶印厂印刷

*

787×960 毫米 1/32 10.75 印张 插页 2 178 千字

1995 年 2 月第 2 版 1995 年 6 月第 4 次印刷

印数:70,001—80,000 定价:11.70 元

读《千家诗全译》

（代序）

陕西人民教育出版社编审陈绪万是勤于笔耕的写作者，他已编写过好几本书。年前语文出版社又出版了他的一部新著《千家诗全译》。陈绪万曾谦虚地说，这不算著作。我一看版权页，初版一次即印行了五万册。后又了解到，这本不过十几万字、装帧也并不起眼的小书，竟是近年第四届全国中学生读书评书活动中，被评为中学生最喜欢读的作品之一。绪万同志还被授予一份证书和一尊中学生读书的金像奖。

在众多的古诗选本中，《千家诗》诚非上乘之作，但它有个特点，即它尽量适合于一般文化水平读者的阅读趣味和接受能力，所选诗以五七言绝句为主，适当选一些律诗，各体又以春夏秋冬四季的景物描写与性情吟咏编排，确实很适宜于童蒙教育和大众普及。

但古诗能不能翻译呢？翻译以后还算不算诗呢？这一直是个争论不休的问题。有人说，诗

是最精粹的语言，因而是不能翻译的，一经翻译，诗味全失。有人曾打比喻，说读译诗犹如喝白开水，又像是吃别人嚼过的馍，总之，是不值一尝。

我觉得，陈绪万同志这本译诗的印数之多，以及它在中学生中销行之广，这一事例倒能给上述似乎纯粹属于理论的问题一个实际的答复。

绪万同志的这本《千家诗全译》有注有译，而以译为主。他的译文是很朴素的，注意文意的准确，也就是翻译之要素“信、雅、达”中的信。可以看得出来，他是力求在准确质朴中求清新的。而且我认为，我们看古诗今译，最好是先看今译，后看原作，并且把自己放在大多数的读者群中（譬如广大的中学生），这样来读，就可能会少有些先入之见，而能独立欣赏今译文词的某些优美之处，这对进一步领略原作，也会有意想不到的效果。如这样一首诗：

没有花也没有酒过了个清明，
冷冷清清好像深山中的野僧。
昨天在邻居家讨来的新火种，
拂晓在窗前正好点那读书灯。

不看原作，不是也清新可诵吗？这是宋人王禹偁有名的《清明》诗，恕我特意不引原作，使读者对这首译诗有自己的判断。

又如：“一条护田的溪流环绕着绿油油的稻

田，两座大山如推开的大门送来青翠山色。”原作是王安石《书湖阴先生壁》的两句：“一水护田将绿绕，两山排闥送青来。”译作把绿和青实译，可能稍失韵味，但考虑到这是为普及而作，译者可能认为这样似可更使诗意显豁，而“排闥送青”，化用旧典，确相当传神。

当然，本来明白如话而又意蕴丰富的诗句，译作就显得不够味道了。不过我想，像李白“举头望明月，低头思故乡”，张继“姑苏城外寒山寺，夜半钟声到客船”，杜牧“南朝四百八十寺，多少楼台烟雨中”，这样的诗句，恐怕光是直译，任谁都不大可能传其神韵，这就还需作些赏析的工作。近读《读书》第6期王佐良先生《汉语译者与美国诗风》一文，也指出目下台湾一些名译者译美国诗，他们译得最不顺手的也是一些口语体的诗，可见译外国诗，译本国的古体诗，都会碰到类似的问题。这就需要从理论上作些探讨，而不能仅由译者来加以解决。

总之，从陈绪万同志这本今译之得到中学生的欢迎，我们应该可以看到古诗今译之大有可为，这也是古籍整理今后大可着力开拓以便面向广大读者群的一条途径。

傅璇琮（1990年8月13日刊于《瞭望》）

前 言

唐宋诗歌的光辉成就，早在古代就得到人们的充分认识。除了各种各样的唐诗选本和宋诗选本以外，还有许多唐宋诗合选本。而其中影响最大、流传最广、至今仍为家庭妇孺所熟知的，即《千家诗》选本。由于它所选录的都是篇幅短小的唐宋五七言律诗绝句，且都是浅显通俗、诗味浓郁、情趣盎然的作品，读之琅琅上口，易于背诵，所以不仅在古代就作为儿童的家塾启蒙读物，即使今天，许多家长仍把它作为增长儿童文化知识的热门读物。

关于《千家诗》的编者是谁，代往年遥，一直是个众说纷纭、争论不休的问题，直到现在，仍然没有一致的说法。如有些版本题为宋谢枋得、明王相编选，有些版本则说是谢枋得选、王相注。一九七九年新编《辞海》则认为该书即“《分门纂类唐宋时贤千家诗选》的简称。南宋刘克庄编……题谢枋得选，当系伪托。”一九八二年，由汤霖、姚枫所编，甘肃人民出版社刊行的《千家诗注析》，则同意了这种说法。而另有一些新注本，经《辞海》这一说，虽未敢苟同，也未敢沿袭旧说，就干脆将谢枋得、王相之名剔除。这样，《千家诗》又成了无名氏之作。

鉴于这种情况，我想着重就《千家诗》的编者问题，或者说就《千家诗》的渊源或流传问题，作一点考察。

旧时《千家诗》的不少刻本，均题谢枋得、王相注。谢枋得今有《叠山集》十六卷，其中诗三卷、文十二卷、末卷又有他的行实、本传，均未提到他编选《千家诗》一事。谢另有《叠山先生评注四种》，内收《注解选唐诗》。即《注解章泉涧泉二先生选唐诗》。此书有不少单行本行世，共五卷，专选唐人七言绝句，共一百零一首。其实此书为南宋赵蕃、韩淲所选，谢枋得只是注解了一番。因此，无论从谢枋得目前所存的文集，还是从他本人的生平史料来看，《千家诗》均与谢枋得无关。《辞海》以为“题谢枋得选，当系伪托”的说法，是正确的。

或许有人要问：自宋以后，我国古代的文人学士车载斗量，无以胜数，为何不托别人，偏要托名于谢枋得呢？根据有关材料推断，主要有三个原因：

第一、谢枋得是一个著名的选家和注家，他除了注解别人的选本之外，另有《文章轨范》七卷行世。特别是他的《注解章泉涧泉二先生选唐诗》对后世影响很大，流传很广，其中有很多评语，都被后人的唐诗选本所引用，如明高棅的《唐诗品汇》、周珽的《唐诗选脉会通评林》等。由于他所评的都是七言绝句，而这些

诗又都在《千家诗》中重新出现，因此人们很容易将《千家诗》和谢枋得拉扯在一起。

第二、旧时题为《千家诗》的选注者王相，字晋升，江西人，正生当明清交替之际，他对于风雨飘摇、行将覆灭的大明帝国十分留恋，哀叹无限。而生当宋元交替之际的谢枋得也是江西人，在南宋危亡之际曾任江西招谕使等职，率兵抗元，后元朝迫其出仕任官，他不肯，乃绝食而死，成为我国古代著名的贤臣。他的这种忠烈爱国精神，不能不感染王相，故托其名，以示怀恋。

第三、谢枋得在南宋灭亡后，曾流浪民间，以卖卜教书度日。其中赵蕃、韩泂所选的唐绝句，必定是他所教的重点，这不仅因为赵、韩二人也是江西人，还因为赵蕃是赵宋王朝的宗室，韩泂是抗金名将韩世忠的后代，这里面有他的家国之思，所以他的《注解章泉涧泉二先生选唐诗》中的评语，都极其浅显通俗，非常详细，可见其当时教书之一斑。而《千家诗》在旧时就作为家塾课子的教材，那么把它和当过教书先生的谢枋得混在一起，恐怕也不会引起人们太多的质疑。

所以，正由于以上的一些瓜葛，再加上历史上的一些辗转传刻，才使《千家诗》和谢枋得的名字衔接在一起，并一直误传至今。

《千家诗》既然不是谢枋得编选，那么，是

否就是《分门纂类唐宋时贤千家诗选》的简称，为南宋刘克庄所编呢？

刘克庄比谢枋得大三十岁，生前也渴望恢复北方土地，反对南宋政权的妥协苟安，今有《后村先生大全集》行世。其中并未提到《分门纂类唐宋时贤千家诗选》一书。惟卷九十四有《唐五七言绝句》、《本朝五七言绝句》、《中兴五七言绝句》序文三编，卷九十七又有《唐绝句续选》、《本朝绝句续选》、《中兴绝句续选》序文三篇。所谓“本朝”者，即指北宋，所谓“中兴”者，即指南宋。这就是说，刘克庄生前曾编过六本绝句选本，其中两本是唐代的，四本是宋代的。

宋代自洪迈编《万首唐人绝句》受到宋孝宗赵昚的重奖之后，各种各样专选唐人绝句的选本很多，如赵蕃、韩淲合选的《章泉涧泉二先生选唐诗》、时少章的《续唐绝句》、柯梦得的《唐贤绝句》、林清之的《唐绝句选》……一时蔚然成风。而刘克庄的《唐五七言绝句》和《唐绝句续选》，正是这种风气下的产物。只是刘比他人又多了四本专选宋代绝句的选本。

刘克庄的这六本绝句选，今均不见。根据他这六篇序文来看，这六本绝句选的确都是为了儿童入塾而编选的，其中《唐五七言绝句》选唐五绝和七绝各一百首，李白、杜甫二家不收，《唐绝句续选》则“汇诸家五、七、六言各再取

百首，名《续选》，李、杜二家仍不收。《本朝五七言绝句》取“南渡前五七言亦各百首”，《本朝绝句续选》选数与《唐绝句续选》相仿，且也收六言绝句；《中兴五七言绝句》选南宋五绝和七绝各一百首，《中兴绝句续选》选数与《本朝绝句续选》相仿，又收六言绝句。至于刘选了哪些诗人的绝句，除了在序文中偶有提及外，在《后村诗话》中似乎有更多的叙述。

当然，也并不完全排斥这种可能性——由于刘克庄的这六本绝句选的数量都不太多，后人为了家塾课子的方便，干脆将这六本单行的绝句选汇为一编，并且以分门纂类的体例进行排列，付梓行世，而更名曰《分门纂类唐宋时贤千家诗选》。因为宋代人有“分门纂类”的嗜好，如《册府元龟》、《太平广记》、《诗话总龟》等都是用的这种方法，南宋末年赵孟奎所编《分门纂类唐诗歌》一书，也分成“天地山川类”、“仙释观寺类”、“兵师边塞类”、“草木虫鱼类”等许多名目。

然而，即使《分门纂类唐宋时贤千家诗选》真的是由刘克庄的六本绝句选汇编而成，但与现行的《千家诗》仍有许多不同之处：刘克庄的绝句选专选唐宋人绝句，《千家诗》则还选有唐宋人的五言律诗和七言律诗；刘克庄的绝句选不选李白、杜甫两家诗，《千家诗》则收有不少李白、杜甫的诗；刘克庄的绝句选除五七

言绝句外，尚还有六言绝句一体，《千家诗》则六言绝句一概不选……

此外，刘克庄有写序跋的习惯，《后村先生大全集》自卷九十一至卷一百一，整整十卷，都是他所写的序文和题跋，而《千家诗》则既无序又无跋，并且其中又选有他本人的诗作。刘克庄绝不会以“时贤”自命，更不会选他自己的诗，所以，根据以上的一些史实，现行的《千家诗》或许在渊源和部分绝句选目上与刘克庄有些关系，但也不是由他编选的。而后人之所以也把他和《千家诗》拉扯在一起，也不外以下原因：因为他是宋代的一个选家，曾选有唐宋的绝句选；这些选本都很通俗，是儿童的韶龄就塾读物，与《千家诗》性质相仿；他也曾教过书，自然就得编教材讲解，把《千家诗》拉到他的名下，反正也不会大错，至少可以拎出几条理由。

《千家诗》既不是谢枋得编选，又不是出自刘克庄之手，那它的编者究竟是谁？名为《千家诗》，为何全书诗作也只二百二十多首？更令人费解的是，为何其中又会编入明宁献王和明世宗的两首七言律诗？

可以说，《千家诗》很可能是王相或明末清初的其他人，根据历史上曾经流传下来的一本残缺或脱漏的唐宋诗合选本删改编定而成的。其中谢枋得、刘克庄、明世宗、宁献王的诗作，

都是在删改编定时而另加进去的，其理由主要有三：

一、据《四库全书总目提要》中的《分门纂类唐宋时贤千家诗选》一书云：“是书为向来著录家所未见，惟国朝两淮盐课御史曹寅刻入《楝亭丛书》中，前后亦无序跋……此则疑当时辗转传刻，致失其缘起耳。”这就是说，托名为刘克庄所编的《分门纂类唐宋时贤千家诗选》，一向没有被藏书家和目录学家所著录，一直到了清初康熙年间的曹寅手中，才开始出现。当然，由于明前后七子提倡“诗必盛唐”，宋元有些偏重晚唐诗人的唐诗选本，如王安石的《唐百家诗选》、方回的《瀛奎律髓》（唐宋诗合选）受明人冷遇，被打入冷宫，直到清初才被翻刻印行的情况也有，这些，往往在元、明人的著作或诗话中被谈及，但此书则从未被人谈到，可见总与曹寅相去的年代不远，而以明末清初的可能性较大。

二、旧时《千家诗》题为王相注，其中的五言诗部分又题为王相选注，这种情况也不是偶然的。王相生当明末清初，与谢枋得虽然相隔年代久远，但同为江西人，生前很可能看到谢枋得或题为谢枋得的民间流传之本，加以删定付梓，又不敢剔除谢氏之名，故索性共同列名书下。

三、刘克庄生前力主抗金，谢枋得更是抗元

名臣，该书收进他们的诗作，很可能出于明末人面临大明帝国的危亡前景，而对他们爱国精神作出的一种怀念。明世宗即嘉靖皇帝，在位达四十五年之久，宁献王曾封江西南昌，其中编入他们两人的诗作，也不是偶然的，实际上也有着明末清初人对明朝故国的怀念和眷恋。

根据以上的一些理由，我们完全可以确定：现在流行的《千家诗》的通行本，他的最后形成和编定，应该是在明末清初。

至于《千家诗》名为“千家”，实际所收家数远不到千家，根据推测，该书原先很可能选有唐宋诗人千家之多，由于残缺、脱漏、后人误刻、删改等原因，才造成了现在这种有名无实、名不副实的状况。

当论述了现行《千家诗》的编者问题、成书年代以及其中一些令人费解的疑难现象之后，或许有人要问：《千家诗》何以在清时就能家喻户晓、广为流传呢？

这是除了它在选文上的通俗浅近、易记易背外，还有一个很少为人所注意的重要原因。

原来，由于明代前后七子的文学复古运动，以及公安、竟陵诸家诗派的影响，清初诗坛上的斗争依然激烈，有的尊唐，有的崇宋。吴伟业等诗人大抵学唐，稍后的查慎行则倾向仿宋，钱谦益虽喜唐诗，但也力倡宋、元。钱是一个有影响的诗坛人物，在他的倡导下，吴之振等

编选的《宋诗纪事》、《南宋杂事诗》也先后问世。而一代宗师的王士禛对此却大为不满，他推重唐诗，他继钱主盟诗坛后，所编选的《唐贤三昧集》、《唐人万首绝句选》、《十种唐诗选》、《唐人七律神韵集》又纷纷问世。而《千家诗》则唐、宋两朝诗各不偏废，且将许多唐宋名篇合选一处，自从在曹寅的《楝亭丛书》中出现后，当然就受到了社会的欢迎。

更为幸运的是，自乾隆以后，以方苞、刘大櫆、姚鼐等为代表的桐城派作家，成为一股强大的文学流派，他们不仅提倡唐宋文并举，而且提倡以唐宋诗并举。他们这种诗文主张一直延续到清末至民国初年。而《千家诗》恰恰是唐宋诗并举，且又浅近通俗，除了刻本上的舛误外，无人能够加以摈弃，所以，它就随着桐城派诗文主张在社会上的逐渐扩大和深入，而声誉愈广，到处受宠，直到现在，仍受欢迎，经久不衰。

《千家诗》在清代就有不少注本，一般也都很通俗浅显，只是舛误不少。近些年来，四川、甘肃、陕西、广西等出版社也相继出了几种注本，在注释上也作了一些新的努力和探讨，但还不能完全适应广大中等文化程度以下读者，特别是广大中小学生的需要。为了满足这部分读者群的需要，笔者不揣冒昧，本着信、雅、达的翻译原则，以新诗的形式，将《千家诗》全

部翻译了过来。古诗的语言和今天的白话语言距离太大了，在翻译的过程中，笔者深感不能尽意，故不能不佐以简要的注释。在注释中，参考、吸收了一些古诗选本的注释成果，笔者表示诚挚的谢意。另外，告诉读者的是，由于时代的局限性，原书精华和糟粕并存，望读者能够批判地阅读。

由于水平限制，书中错误在所难免，敬希广大读者，多加指正。

陈绪万

1987. 6.

目 录

读《千家诗全译》(代序)·····	傅璇琮(1)
前言·····	陈绪万(4)

七言千家诗全译卷上

春日偶成·····	程 颢(1)
春 日·····	朱 熹(2)
春 宵·····	苏 轼(3)
城东早春·····	杨巨源(4)
春 夜·····	王安石(5)
初春小雨·····	韩 愈(6)
元 日·····	王安石(7)
上元侍宴·····	苏 轼(8)
立春偶成 ·····	张 栻(10)
打球图 ·····	晁说之(11)
清平调词 ·····	李 白(12)
题邸间壁 ·····	郑 会(13)
绝 句 ·····	杜 甫(14)
海 棠 ·····	苏 轼(16)
清 明 ·····	杜 牧(17)
清 明 ·····	王禹偁(18)
社 日 ·····	王 驾(19)